

RÁMCOVÁ KUPNÍ SMLOUVA NA DODÁVKY DŘÍVÍ
č. 2023/P/05/000193
RAHMENKAUFVERTRAG FÜR HOLZLIEFERUNGEN
NR. 2023/P/05/000193

dle ustanovení § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

gemäß Bestimmungen § 2079 ff des Gesetzes Nr. 89/2012 Sl., des Bürgerlichen Gesetzbuches, in der geänderten Fassung (nachstehend nur als „Bürgerliches Gesetzbuch“ genannt)

Lesy České republiky, s.p.

se sídlem Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IČO: 421 96 451

DIČ: CZ42196451

zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540

zastoupený: Ing. Radovanem Srbou, obchodním ředitelem

(dále jako „*prodávající*“) na straně jedné

Lesy České republiky, s. p.

mit Sitz in: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové

IdNr.: 42196451

USt-IdNr.: CZ42196451

Eintrag im Handelsregister beim Bezirksgericht Hradec Králové, Abteilung AXII, Einlageblatt 540

vertreten durch: [REDACTED]

(im Folgenden „*Verkäufer*“ genannt)

a

und

Obchodní firma

se sídlem

IČO:

DIČ:

zapsaná v obchodním

zastoupená:

a)

IMPEX Handels-GmbH

Kusserstrasse 8, D-94051 Hauzenberg

DE130956543

Amtsgericht Passau, Handelsregister HRB 3533

Franz-Josef Isenberg, Geschäftsführer

bankovní spojení: VR Bank Passau eG
číslo účtu: 1824570

(dále jako „*kupující*“) na straně druhé

Handelsfirma: IMPEX Handels-GmbH
mit Sitz in: Kusserstrasse 8, D-94051 Hauzenberg
IdNr.:
USt-IdNr.: DE130956543
Eintrag im Handelsregister Amtsgericht Passau, Handelsregister HRB 3533
vertreten durch: a) Franz-Josef Isenberg, Geschäftsführer
b)
Bankverbindung: VR Bank Passau eG
Konto-Nr.: 1824570
IBAN: DE51 7409 0000 0001 8245 70
BIC: GENO DE F1 PA1

(im Folgenden „*Käufer*“ genannt)

(prodávající a kupující dále též společně jako „*smluvní strany*“ a každý jednotlivě jako „*smluvní strana*“)

(Verkäufer und Käufer nachstehend als „*Vertragsparteien*“ und jede einzeln als „*Vertragspartei*“ genannt)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou kupní smlouvu na dodávky dříví (dále jen „*smlouva*“):

schließen am unten angeführten Tag, Monat und Jahr diesen Rahmenvertrag für Holzlieferungen (nachstehend nur als „*Vertrag*“ genannt):

I.

Předmět smlouvy

1. Prodávající se touto smlouvou zavazuje dodávat kupujícímu níže specifikované dříví a převádět na něj k tomuto dříví vlastnické právo; kupující se touto smlouvou zavazuje dříví od prodávajícího odebírat a platit za něj ujednanou kupní cenu, a to vše v souladu s podmínkami ujednanými v této smlouvě a smlouvách dílčích, dále zejména v souladu s čtvrtletními dodatky k této smlouvě a rovněž v souladu s Doporučenými pravidly pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008 (dále jen „DP“) a Incoterms 2020. Pro vyloučení pochybností smluvní strany shodně konstatují, že dílčí smlouvou se pro účely této smlouvy rozumí každá jednotlivá dodávka dříví. V případě rozporu mezi ujednáními obsaženými v této smlouvě a čtvrtletním dodatku platí, že přednost má ujednání ve čtvrtletním dodatku.

Der Verkäufer verpflichtet sich in diesem Vertrag dem Käufer das unten spezifiziertes Holz zu liefern und somit das Eigentumsrecht zu diesem Holz zu übertragen; der Käufer verpflichtet sich in diesem Vertrag das Holz vom Käufer abzunehmen und dafür den vereinbarten Preis zu bezahlen, und zwar nach den in diesem Vertrag sowie in einzelnen Teilverträgen vereinbarten Bedingungen und weiter vor allem nach den in den Quartalnachträgen zu diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen sowie den Empfohlenen Holzhandelsusancen der Tschechischen Republik – Empfohlene Regel für Holzmessung und -klassifizierung in der Tschechischen Republik gültig von 1. 1. 2008 (nachstehend als „EH“ genannt) und Incoterms 2020. Um Zweifel auszuschließen, vereinbaren die Parteien, dass für die Zwecke dieses Vertrags ein Teilvertrag jede einzelne Holzlieferung bedeutet. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Bestimmungen dieses Vertrages und den Quartalnachträgen sind die Bestimmungen der Quartalnachträgen maßgebend.

2. Smluvní strany dále ujednaly, že během účinnosti této smlouvy budou mezi nimi uzavírány čtvrtletní dodatky, v nichž bude ujednána zejména kupní cena za jednotlivé sortimenty dříví, dále množství dříví (v rámci množství sjednaného pro rok 2023 touto smlouvou) a popř. jeho technická specifikace (bude-li odlišná od specifikace ujednané touto smlouvou), vše vždy pro příslušné kalendářní čtvrtletí.

Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass während der Laufzeit dieses Vertrages Quartalnachträge zwischen ihnen abgeschlossen werden, in denen der Kaufpreis für einzelne Holzsortimente, die Holzmenge (innerhalb der in diesem Vertrag für das Jahr 2023 vereinbarten Menge) und gegebenenfalls die technische Spezifikation (falls abweichend von der in diesem Vertrag vereinbarten Spezifikation) für das jeweilige Kalenderquartal vereinbart werden.

3. Smluvní strany dále ujednaly, že množství dříví dodávané/odebírané v jednotlivých kalendářních čtvrtletích bude stanoveno výlučně prodávajícím, přičemž platí, že nebude-li mezi smluvními stranami ujednáno v rámci čtvrtletního dodatku jinak, množství dříví stanovené prodávajícím pro příslušné kalendářní čtvrtletí nesmí být vyšší než 30 % či nižší než 20 % z množství dříví ujednaného pro rok 2023 touto smlouvou níže.

Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass die in jedem Kalenderquartal zu liefernde/abzunehmende Holzmenge ausschließlich vom Verkäufer bestimmt wird, wobei die vom Verkäufer für das betreffende Kalenderquartal bestimmte Holzmenge nicht mehr als 30 % und nicht weniger als 20 % der in diesem Vertrag für 2023 vereinbarten Holzmenge betragen darf, sofern die Parteien in einem Quartalnachtrag nichts anderes vereinbaren.

(Příklad: touto smlouvou je pro rok 2023 ujednáno množství 10.000 m³; nebude-li dohoda smluvních stran, prodávající stanoví množství dodávaného/odebíraného dříví v každém kalendářním čtvrtletí jednostranně tak, že toto množství může prodávající stanovit v rozmezí 20 % z 10.000 až 30 % z 10.000, tj. v rámci čtvrtletního dodatku prodávající

stanoví, nebude-li dohoda smluvních stran, čtvrtletní množství dodávaného/odebíraného dříví v rozmezí 2.000 m³ - 3.000 m³)

(Beispiel: In diesem Vertrag wird für 2023 eine Menge von 10.000 m³ vereinbart; mangels Quartalnachtrag zwischen den Vertragsparteien legt der Verkäufer die in jedem Kalenderquartal zu liefernde/abzunehmende Holzmenge einseitig fest, so dass der Verkäufer diese Menge zwischen 20 % von 10.000 m³ und 30 % von 10.000 m³ festlegen kann, d.h. im Rahmen des Quartalnachtrags legt der Verkäufer mangels Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien eine vierteljährlich zu liefernde/abzunehmende Holzmenge zwischen 2.000 m³ und 3.000 m³ fest).

4. Specifikace dříví: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Holzspezifikation: siehe Anhang 1 des Vertrags, der ein Bestandteil des Vertrags ist.

5. Celkové množství dříví po dobu trvání smlouvy:

- [REDACTED] m³

Dodávky dříví budou během účinnosti této smlouvy realizovány na základě čtvrtletních písemných dodatků uzavřených k této smlouvě ve smyslu odst. 2 a odst. 3 tohoto článku smlouvy, kterými bude mimo jiné ujednána cena dříví dodávaného/odebíraného v příslušném kalendářním čtvrtletí.

Gesamtholzmenge für die Laufzeit des Vertrags:

- [REDACTED] m³

Die Holzlieferungen erfolgen während der Laufzeit dieses Vertrags auf der Grundlage von schriftlichen Quartalnachträgen zu diesem Vertrag im Sinne der Absätze 2 und 3 dieses Vertragsartikels, in denen unter anderem der Preis für das im betreffenden Kalenderquartal gelieferte/abgenommene Holz vereinbart wird.

6. Kterákoli ze smluvních stran je během účinnosti smlouvy oprávněna písemně oznámit druhé smluvní straně, že dodá/odebere menší množství dříví oproti množství ujednanému v odst. 5 tohoto článku smlouvy. Oznámení lze učinit pouze 1x za celou dobu účinnosti smlouvy, nejvýše v rozsahu -10 % z množství dříví, které má být do konce r. 2023 ještě dodáno/ odebráno. Ve vztahu k množství dříví, které v r. 2023 nebylo dodáno/odebráno na základě písemného oznámení dle tohoto odstavce, zaniká uplynutím r. 2023 bez dalšího povinnost toto množství dodat/odebrat, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak. Žádné smluvní straně z toho nevzniká vůči druhé smluvní straně jakýkoli nárok.

Jede Vertragspartei ist berechtigt, der anderen Partei während der Laufzeit des Vertrags schriftlich mitzuteilen, dass sie weniger Holz als die im Absatz 5 dieses Artikels vereinbarte Menge liefern/abnehmen wird. Die Mitteilung kann nur einmal während der

gesamten Vertragslaufzeit erfolgen, und zwar bis zu einer Höchstmenge von -10 % der bis Ende 2023 noch zu liefernden/abzunehmenden Holzmenge. Für die im Jahr 2023 nach einer schriftlichen Mitteilung gemäß diesem Absatz nicht gelieferte/abgenommene Holzmenge erlischt die Verpflichtung zur Lieferung/Abnahme dieser Menge ohne weitere Mitteilung am Ende 2023, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren. Keine der Vertragsparteien hat diesbezüglich keine Ansprüche gegen die andere Vertragspartei.

(Příklad: touto smlouvou bylo ujednáno dodání/odebrání celkem 10.000 m³ pro celou dobu účinnosti smlouvy, tj. do 31. 12. 2023. Dne 20. 9. 2023 smluvní strana doručila druhé smluvní straně písemné oznámení o snížení množství dodávaného/odebíraného dříví o 10 %. Těchto 10 % bude vypočteno z množství dříví, které zbývá od 20. 9. 2023 do 31. 12. 2023 dodat/odebrat, nikoli z 10.000 m³, které byly sjednány pro celou dobu účinnosti smlouvy. Požadavek na snížení množství dříví je smluvní strana oprávněna učinit pouze 1x za celou dobu účinnosti smlouvy)

(Beispiel: In diesem Vertrag wurde vereinbart, während der gesamten Vertragslaufzeit, d.h. bis zum 31.12.2023, insgesamt 10.000 m³ zu liefern bzw. abzunehmen. Am 20.9.2023 teilte die Vertragspartei der anderen Vertragspartei schriftlich mit, dass sie die zu liefernde bzw. abzunehmende Holzmenge um 10 % reduziert. Diese 10 % werden auf der Grundlage der vom 20. September 2023 bis zum 31. Dezember 2023 noch zu liefernden/abzunehmenden Holzmenge und nicht auf der Grundlage der für die gesamte Vertragsdauer vereinbarten 10 000 m³ berechnet. Die Vertragspartei ist nur einmal während der gesamten Vertragslaufzeit berechtigt, eine Reduzierung der Holzmenge zu verlangen.)

7. Další podmínky dodávek dříví dle této smlouvy, zejména doprava, dodací podmínky včetně způsobu dodání (kamion, vagón) a převzetí dříví, způsobu přejímky, parita, identifikátory dodávky, platební podmínky a fakturace včetně DUZP: viz zejména čl. IV. smlouvy a příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Sonstige Bedingungen für die Holzlieferungen im Rahmen dieses Vertrags, insbesondere Transport, Lieferbedingungen, einschließlich der Art der Lieferung (LKW, Bahn) und Holzübernahme, Übernahmemethode, Parität, Lieferkennzeichen, Zahlungsbedingungen und Rechnungsstellung, einschließlich den Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung: siehe insbesondere Artikel IV des Vertrags und Anhang 1 des Vertrags, der ein Bestandteil des Vertrags ist.

II.

Certifikace

1. Prodávající prohlašuje, že dodané dříví:
 - nepochází z kontroverzních zdrojů (nelegální těžba jako např. těžba v lesních oblastech s těžbou přísně zakázanou zákonem nebo kde je plánován zákonný zákaz těžby),
 - není zatíženo žádnými břemeny či právy třetích osob,

- bylo vytěženo a získáno výhradně na území ČR v lesních porostech s právem hospodaření prodávajícího v souladu s platnými předpisy.

Der Verkäufer erklärt, dass das gelieferte Holz:

- nicht aus kontroversen Quellen stammt (illegale Holznutzung wie z.B. Holznutzung in Gebieten unter gesetzlichen Nutzungsverbot oder wo ein Nutzungsverbot geplant ist),
- Frei von Belastungen und Drittrechten ist,
- nur innerhalb der Tschechischen Republik in den Waldbeständen, die der Verkäufer bewirtschaften darf, und gemäß den tschechischen Gesetzschriften geerntet und gewonnen wurde.

2. Číslo certifikátu C-o-C řetězce PEFC a čísla jednotlivých osvědčení TUH PEFC jsou dostupná na webových stránkách prodávajícího <https://lesy-cr.cz/o-nas/certifikace-lesu-pefc/>.

Die Zertifikat-Nr. der C-o-C PEFC und einzelne TUH PEFC Bescheinigung sind auf den Webseiten des Verkäufers <https://lesy-cr.cz/o-nas/certifikace-lesu-pefc/> verfügbar.

III.

Kupní cena (cena dříví)

Einkaufspreis (Holzpreis)

1. Ceny dříví budou ujednávány formou písemných čtvrtletních dodatků k této smlouvě, vždy na každé kalendářní čtvrtletí; dodatky budou uzavírány vždy do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, tj. do konce měsíce března r. 2023 bude uzavřen dodatek pro II. čtvrtletí r. 2023, resp. do konce měsíce června r. 2023 pro III. čtvrtletí r. 2023, do konce měsíce září r. 2023 pro IV. čtvrtletí r. 2023. Čtvrtletní dodatek pro období I. kalendářní čtvrtletí r. 2023, obsahující mimo jiné ujednání o ceně dříví na I. kalendářní čtvrtletí r. 2023, je uzavírán společně s touto smlouvou.

Die Holzpreise werden in Form von schriftlichen Quartalnachträgen zu diesem Vertrag vereinbart, und zwar jeweils für jedes Kalenderquartal; die Quartalnachträge sind bis zum Ende des Kalendermonats abzuschließen, der dem Quartal vorausgeht, für das die Holzpreise vereinbart werden, d.h. bis Ende März 2023, der Quartalnachträgen für Quartal II. Der Quartalnachtrag für den Zeitraum des ersten Kalenderquartals 2023, der unter anderem die Holzpreisregelung für das erste Kalenderquartal 2023 enthält, wird zusammen mit diesem Vertrag abgeschlossen.

2. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde ve lhůtě dle předchozího odstavce, tj. takový dodatek nebude uzavřen ani nejpozději do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, žádné (další) dodávky dříví dle této smlouvy nebudou po tomto termínu uskutečňovány, a to až do konce tohoto kalendářního čtvrtletí (na které smluvní strany nedosáhly shody o ceně). V případě, že smluvní strany neuzavřou dodatek o ceně dříví ani pro kalendářní čtvrtletí následující, smlouva zaniká ke dni následujícímu po dni, k němuž takové kalendářní čtvrtletí uplyne.

Kommt der Holzpreisnachtrag nicht innerhalb der im vorstehenden Absatz genannten Frist zustande, d. h. auch nicht bis zum Ende des Kalendermonats, der dem Kalenderquartal vorausgeht, für das die Holzpreise vereinbart werden, so werden ab diesem Zeitpunkt bis zum Ende des betreffenden Kalenderquartals (für das die Vertragsparteien keine Preisvereinbarung getroffen haben) keine (weiteren) Holzlieferungen im Rahmen dieses Vertrags vorgenommen. Schließen die Vertragsparteien auch für ein nachfolgendes Kalenderquartal keinen Holzpreisnachtrag ab, so endet der Vertrag an dem Tag, der auf den Ablauf dieses Kalenderquartals folgt.

O nerealizovaný objem dodávek dříví bude poníženo celkové množství dříví ujednané pro rok 2023 v čl. I. odst. 5 smlouvy, resp. prodávající není povinen v tomto rozsahu dříví kupujícímu dodat.

Die in Artikel I Absatz 5 des Vertrags für das Jahr 2023 vereinbarte Gesamtholzmenge wird um das nicht realisierte Volumen der Holzlieferungen verringert; der Verkäufer ist nicht verpflichtet, dem Käufer in diesem Umfang Holz zu liefern.

(Příklad: smluvní strany sjednaly pro dobu účinnosti smlouvy, tj. do 31. 12. 2023, dodávky dříví v rozsahu 10.000 m³, dle odst. 1 smluvní strany mají do 31. 3. 2023 uzavřít čtvrtletní dodatek na 2. čtvrtletí r. 2023, tj. pro období od 1. 4. 2023 do 30. 6. 2023. Nebude-li dodatek do 31. 3. 2023 uzavřen, ve 2. čtvrtletí r. 2023 již nebude dodáváno žádné dříví. Pokud smluvní strany nejpozději do 30. 6. 2023 neuzavřou čtvrtletní dodatek pro 3. čtvrtletí r. 2023, tj. pro období od 1. 7. 2023 do 30. 9. 2023, pak smlouva ke dni 1. 7. 2023 zaniká.).

(Beispiel: Die Vertragsparteien haben für die Laufzeit des Vertrages, d.h. bis zum 31.12.2023, die Lieferung von 10.000 m³ Holz vereinbart, gemäß Absatz 1 sollen die Vertragsparteien bis zum 31.3.2023 einen Quartalnachtrag für das zweite Quartal 2023, d.h. für den Zeitraum vom 1.4.2023 bis zum 30.6.2023, abschließen; wird der Nachtrag nicht bis zum 31.3.2023 abgeschlossen, wird im zweiten Quartal 2023 kein Holz geliefert. Schließen die Vertragsparteien bis spätestens 30. Juni 2023 keinen Quartalnachtrag für das dritte Quartal 2023, d. h. für den Zeitraum vom 1. Juli 2023 bis zum 30. September 2023, so endet der Vertrag am 1. Juli 2023).

Platební podmínky, fakturace, další práva a povinnosti**Zahlungsbedingungen, Rechnungstellung, sonstige Rechte und Pflichten**

1. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na daňovém dokladu (faktuře). Veškeré platby budou uváděny v EUR bez DPH. Údaje o paritě budou ujednány ve čtvrtletních dodatcích dle této smlouvy s využitím Incoterms 2020.

Der Preis für das Holz ist auf das auf dem Steuerbeleg (Rechnung) angegebene Konto des Verkäufers zu überweisen. Alle Zahlungen werden in EUR ohne MwSt. angegeben. Die Einzelheiten der Parität werden in Quartalnachträgen zu diesem Vertrag nach den Incoterms 2020 vereinbart.

2. Kupní cena za dříví bude kupujícím hrazena na základě řádných daňových dokladů – faktur. Veškeré daňové doklady (faktury) musí mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu příslušných právních předpisů. Přílohou daňového dokladu (faktury) musí být přejímací protokol a dodací list.

Der Holzpreis wird vom Käufer anhand von ordentlichen Steuerbelegen – Rechnungen bezahlt. Alle Steuerbelege (Rechnungen) müssen formale Bestandteile der Rechnung im Sinne der relevanten Rechtsvorschriften haben. Übernahmeprotokoll und Lieferschein müssen der Rechnung beigelegt werden.

3. Způsob a některé podmínky fakturace: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Die Art und Weise und bestimmte Bedingungen der Rechnungsstellung: siehe Anhang 1 des Vertrages, der ein Bestandteil des Vertrages ist.

4. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován: viz příloha č. 1 smlouvy, která je její nedílnou součástí.

Der Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung: siehe Anhang 1 des Vertrags, der ein Bestandteil des Vertrags ist.

5. Splatnost daňových dokladů (faktur) činí 30 dnů od DUZP.

U platby předem:

Splatnost daňových dokladů (faktur) - v den vystavení, faktura se odečte proti zálohové platbě (fakturovaná částka bude odečtena z peněžních prostředků složených předem ve prospěch prodávajícího dle čl. V. smlouvy).

Die Fälligkeit für die Zahlung der Steuerbelegen (Rechnungen) beträgt 30 Tage ab dem Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung.

Bei Vorauszahlung:

Fälligkeit der Steuerbelege (Rechnungen) - am Tag der Rechnungsausstellung wird der Rechnungsbetrag von der Vorauszahlung abgezogen (der Rechnungsbetrag wird von den zugunsten des Verkäufers gemäß Artikel V des Vertrags im Voraus hinterlegten Mitteln abgezogen).

6. Kupní cena (popř. záloha na kupní cenu) je uhrazena včas, je-li příslušná fakturovaná částka připsána ve prospěch bankovního účtu prodávajícího nejpozději v den splatnosti dle příslušného daňového dokladu (faktury).

Der Kaufpreis (bzw. die Vorauszahlung) ist rechtzeitig bezahlt, wenn die verrechnete Summe dem Bankkonto des Verkäufers spätestens am Tage der Fälligkeit des Steuerbeleges (Rechnungsfälligkeit) gutgeschrieben wird.

7. Smluvní strany souhlasí s tím, že daňový doklad (faktura) či podklady k fakturaci jsou považovány za doručené druhé smluvní straně dnem, kdy je první smluvní strana odešle v elektronické podobě na uvedenou(é) e-mailovou(é) adresu(y) druhé smluvní strany.

Die Vertragsparteien stimmen überein, dass die Rechnungen bzw. Rechnungsunterlagen der anderen Vertragspartei zu dem Tag zugestellt sind, an dem sie von der Vertragspartei elektronisch an die E-Mail Adresse der anderen Vertragspartei geschickt wurden.

8. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se písemně informovat o číslu této smlouvy, pod kterým je u prodávajícího či kupujícího evidována, a to bezodkladně po uzavření této smlouvy.

Die Vertragsparteien sind verpflichtet sich gegenseitig über die Nummer, unter der dieser Vertrag bei der anderen Vertragspartei geführt wird, zu informieren, und zwar unmittelbar nach dem Vertragsabschluss.

9. Kupující prohlašuje, že dříví dle této smlouvy bude zpracovávat v provozovně uvedené v příloze č. 1 smlouvy a pro účely vlastní výroby, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak.

Der Käufer erklärt, dass das Holz nach diesem Vertrages im in Anhang 1 genannten Sägewerk und für seine eigenen Produktionszwecke verarbeitet wird, sofern die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

10. Kupující v případě, že není zpracovatelem dříví dodávaného na základě této smlouvy prodávajícím, je povinen: (i) sdělit prodávajícímu adresy provozoven, do nichž je dříví dodáváno (dle jednotlivých dodávek a datumů expedice), (ii) doložit prodávajícímu čestné prohlášení o vývozu dříví mimo území ČR s uvedením adresy provozovny, do které bude dříví dodávat, a vývozní celní prohlášení (s registračním číslem vývozu /MRN/) potvrzené Celním úřadem (JSD - jednotný správní doklad).

Falls der Käufer nicht der Verarbeiter des vom Verkäufer im Rahmen dieses Vertrages gelieferten Holzes ist, ist der Käufer verpflichtet: i) dem Verkäufer die Adressen der Betriebe mitzuteilen, an die das Holz geliefert wird (nach einzelnen Lieferungen und Versanddaten), ii) dem Verkäufer eine eidesstattliche Erklärung über die Ausfuhr des Holzes aus dem Gebiet der Tschechischen Republik mit der Adresse des Betriebes, an den das Holz geliefert wird, und eine vom Zollamt beglaubigte Ausfuhrzollanmeldung (mit einer Ausfuhrregistrierungsnummer /MRN/) vorzulegen.

V.

Zajištění dodávek dříví

Sicherung von Holzlieferungen

Varianta B - Platba předem

1. Smluvní strany ujednaly, že plnění veškerých závazků z této smlouvy či závazků se smlouvou souvisejících či na ni navazujících (náhrada škody, bezdůvodné obohacení), bude zajištěno formou platby předem, tj. kupující před zahájením dodávek zaplatí prodávajícímu formou bezhotovostního převodu ve prospěch účtu prodávajícího, částku ve výši 10.000,00 EUR včetně DPH, a to na základě zálohové faktury vystavené prodávajícím po uzavření této smlouvy a splatné do 5 dnů ode dne jejího doručení kupujícímu; po přijetí platby bude prodávajícím vystaven daňový doklad Potvrzení o přijaté platbě. Do doby, než bude příslušná částka kupujícímu zaplacená (připsána ve prospěch účtu prodávajícího), není prodávající povinen zahájit dodávky dříví dle této smlouvy.

Der Verkäufer und Käufer haben vereinbart, dass alle Verbindlichkeiten aus diesem Vertrag oder aus den zusammenhängenden Verträgen (Schadenersatz, ungerechtfertigte Bereicherung) durch die Vorauszahlung gedeckt werden, d.h. der Käufer wird dem Verkäufer vor dem Beginn der Holzlieferungen die Summe von 10.000,00 EUR ohne MwSt. auf das Konto des Verkäufers überweisen, und zwar anhand der Vorauszahlungsrechnung ausgestellt vom Verkäufer nach dem Abschluss dieses Vertrages, die innerhalb von 5 Tagen nach deren Zustellung dem Käufer fällig ist. Nachdem der Verkäufer die Zahlung erhält, stellt er die Bestätigung der Bezahlung aus. Bis zur Zahlung des entsprechenden Betrags durch den Käufer (gutgeschrieben auf dem Konto des Verkäufers), ist der Verkäufer nicht verpflichtet, Holzlieferungen nach diesem Vertrag aufzunehmen.

2. Po vystavení faktury prodávajícím se fakturovaná částka (kupní cena) odečte z peněžních prostředků složených ve prospěch prodávajícího dle odst. 1 tohoto článku smlouvy.

Nachdem der Verkäufer die Rechnung ausstellt, wird die verrechnete Summe (Kaufpreis) von den dem Konto des Verkäufers gutgeschrieben Geldmitteln nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages abgezogen.

3. V případě, že dojde k vyčerpání peněžních prostředků složených předem ve prospěch účtu prodávajícího dle odst. 1 tohoto článku smlouvy, zavazuje se kupující složit opětovně částku ve výši dle odst. 1 tohoto článku smlouvy ve prospěch účtu prodávajícího, opětovně dle pravidel ve zmíněném odstavci uvedených.

Sollten alle dem Konto des Verkäufers gutgeschrieben Geldmittel nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages voll ausgeschöpft werden, verpflichtet sich der Käufer die Summe in Höhe gemäß Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages wieder auf das Konto des Verkäufers nach den oben angeführten Regeln zu überweisen.

4. Smluvní strany ujednaly, že prodávající je oprávněn pozastavit dodávku dříví dle této smlouvy, jestliže došlo k vyčerpání peněžních prostředků složených ve prospěch účtu prodávajícího dle odst. 1 tohoto článku smlouvy nebo pokud vzniklé závazky kupujícího vůči prodávajícímu dosáhly výše peněžních prostředků, které jsou k danému okamžiku složeny na účtu prodávajícího ve smyslu odst. 1 tohoto článku smlouvy. Realizace každé dílčí dodávky dříví je limitována nepřekročením peněžních prostředků, které se v daném okamžiku nachází na účtu prodávajícího v návaznosti na odst. 1 tohoto článku smlouvy.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Verkäufer berechtigt ist, die Holzlieferungen nach diesem Vertrag einzustellen, sollten die dem Konto des Verkäufers gutgeschrieben Geldmittel nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages voll ausgeschöpft werden oder sollten die entstandenen Verbindlichkeiten des Käufers die Höhe der Geldmittel erreichen, die sich zu dem entsprechenden Augenblick auf dem Konto des Verkäufers nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages befinden. Jede individuelle Holzlieferung ist durch das Nichtüberschreiten der Geldmittel, die sich zu dem entsprechenden Augenblick auf dem Konto des Verkäufers nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages befinden, limitiert.

5. Smluvní strany ujednaly, že prodávající není v prodlení s plněním dle této smlouvy v případě, že by hodnota takového plnění překročila výši peněžních prostředků, které má prodávající k danému okamžiku složeny na svém účtu ve smyslu odst. 1 tohoto článku smlouvy.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Verkäufer nicht in Verzögerung mit der Leistung nach diesem Vertrag ist, sollte diese Leistung die Gesamtsumme der Geldmittel, die sich zu dem entsprechenden Augenblick auf dem Konto des Verkäufers nach Abs. 1 dieses Artikels des Vertrages befinden, überschreiten.

6. O nerealizovaný objem dodávek, k němuž dojde z důvodu pozastavení či nerealizování dodávek dříví prodávajícím dle tohoto článku smlouvy, bude poníženo i celkové množství dříví ujednané pro dobu účinnosti smlouvy v čl. I. odst. 5 smlouvy, resp. prodávající není povinen v tomto rozsahu dříví kupujícímu dodat.

Die für die Vertragslaufzeit in Artikel I Absatz 5 des Vertrags vereinbarte Gesamtholzmenge wird um die nicht realisierte Liefermenge verringert, die auf die Aussetzung oder Nichtlieferung von Holz durch den Verkäufer gemäß diesem Artikel des

Vertrags zurückzuführen ist; der Verkäufer ist nicht verpflichtet, dem Käufer in diesem Umfang Holz zu liefern.

VI.
Reklamac
Mängelrüge

1. V případě elektronické a váhové přejímky:

- zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však do 2 dnů ode dne ukončení přejímky,
- reklamace musí být vůči prodávajícímu učiněna písemně, přičemž kupující je povinen v rámci reklamace uvést alespoň následující údaje: číslo smlouvy, číslo dodacího listu, sortiment, reklamované množství, popis vad, požadavek na způsob vyřízení reklamace. Prodávající na základě písemné reklamace kupujícího nejpozději do 5 pracovních dnů od jejího řádného uplatnění kupujícím zahájí reklamační řízení. O výsledku reklamačního řízení bude sepsán protokol, který bude podepsán odpovědnými zástupci smluvních stran.

Elektronische Übernahme und Gewichtübernahme

- Der Käufer muss den Verkäufer auf ersichtliche Mängel unmittelbar nach deren Feststellung, spätestens aber innerhalb von 2 Tagen nach dem Ende der Übernahme dem Verkäufer hinweisen.
- Die Mängelrüge muss schriftlich an den Verkäufer gerichtet werden, wobei der Käufer verpflichtet ist, in der Mängelrüge mindestens folgende Angaben zu machen: Vertragsnummer, Lieferscheinnummer, Sortiment, beanstandete Menge, Beschreibung der Mängel, Wunsch nach der Art der Reklamationserledigung. Der Verkäufer leitet das Reklamationsverfahren auf der Grundlage der schriftlichen Mängelrüge des Käufers innerhalb von 5 Arbeitstagen nach deren ordnungsgemäßer Einreichung durch den Käufer ein. Über das Ergebnis des Reklamationsverfahrens wird ein Bericht erstellt und von den zuständigen Vertretern der Vertragsparteien unterzeichnet.

2. V případě fyzické přejímky:

Zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však k okamžiku podpisu dodacího listu kupujícím, resp. podpisem dodacího listu kupující potvrzuje, že dříví bylo prodávajícím dodáno bez jakýchkoli vad. K později uplatněným nárokům z vad se nepřihlíží.

Physische Übernahme:

Der Käufer muss den Verkäufer auf ersichtliche Mängel unmittelbar nach deren Feststellung, spätestens aber bei der Unterzeichnung des Lieferscheines hinweisen, d.h. dass der Käufer mit seiner Unterschrift auf dem Lieferschein bestätigt, dass das Holz mangellos geliefert wurde. Auf Mängel, die später beanstandet werden, wird keine Rücksicht genommen.

VII.

Úrok z prodlení

Verzugszinsen

V případě prodlení kupujícího se zaplacením kupní ceny (popř. zálohy na kupní cenu) se kupující zavazuje zaplatit prodávajícímu smluvní úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky, a to za každý, byť i započatý den prodlení.

Beim Zahlungsverzug des Kaufpreises (Vorauszahlung) verpflichtet sich der Käufer die Verzugszinsen von 0,05% aus dem Schuldbetrag für jeden, auch angefangenen Tag im Verzug zu bezahlen.

VIII.

Vzájemná komunikace

Gegenseitige Kommunikation

1. Kontaktní osoby za prodávajícího a kupujícího:

Prodávající:

Tel.: +

Email: [REDACTED]

Kupující:

Franz-Josef Isenberg Tel: 0170 360 2000

Ulrike Kusser Tel: (0202) 1499-1344, Fax: (0202) 1499-1348

E-mail: [REDACTED]

Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího a kupujícího - viz příloha č. 2 této smlouvy.

Kontaktpersonen für des Verkäufers und Käufers:

Verkäufer:

[REDACTED]

Tel.: [REDACTED]

E-Mail: [REDACTED]

Käufer:

Franz-Josef Isenberg Tel [REDACTED]

Ulrike Kusser Tel [REDACTED]

E-Mail: i [REDACTED]

Für Kontaktpersonen für Geschäft, Lieferung und Verrechnen des Verkäufers und Käufers siehe Anhang 2 dieses Vertrages.

2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna kontaktní osoby jednostranně změnit, a to prostřednictvím písemného oznámení adresovaného druhé smluvní straně. Změna je účinná okamžikem doručení oznámení druhé smluvní straně.

Beide Vertragsparteien sind berechtigt die Kontaktpersonen einseitig zu ändern, und zwar durch eine schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei. Die Änderung ist ab der Zustellung der anderen Vertragspartei gültig.

IX.

Ustanovení o vzniku a zániku smlouvy

Bestimmungen zum Vertragsentstehen und –erlöschen

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to **do 31. 12. 2023**.
Dieser Vertrag wird für eine bestimmte Zeit abgeschlossen, und zwar bis zum **31. 12. 2023**.
2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případech a za podmínek stanovených občanským zákoníkem a/nebo ujednaných touto smlouvou.
Beide Vertragsparteien sind berechtigt von diesem Vertrag in den Fällen und unter den Bedingungen, die im Bürgerlichen Gesetzbuch und/oder in diesem Vertrag festgelegt sind, zurückzutreten.
3. Tato smlouva zaniká zejména:
 - a) uplynutím doby, na kterou byla sjednána,
 - b) dohodou smluvních stran uzavřenou v písemné formě,
 - c) písemným odstoupením dle tohoto článku smlouvy,
 - d) písemnou výpovědí učiněnou kteroukoli ze smluvních stran, a to i bez udání důvodu; výpovědní doba v takovém případě činí 3 měsíce a počíná běžet prvním dnem

kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně,

- e) jiným způsobem předvídaným obecně závaznými právními předpisy.

Der Vertrag erlischt vor allem:

- a) nach dem Ablauf der Vertragsdauer,
 - b) durch eine schriftliche Vereinbarung von beiden Vertragsparteien,
 - c) durch den schriftlichen Rücktritt nach diesem Artikel,
 - d) durch eine schriftliche Kündigung einer Vertragspartei, auch ohne Angabe von Gründen; die Kündigungsfrist beträgt in diesem Fall 3 Monate und beginnt am ersten Tag des Kalendermonats, der auf den Monat folgt, in dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde;
 - e) auf andere Art und Weise, die in allgemeinverbindlichen Rechtsvorschriften vorgesehen wird.
4. Pro vyloučení pochybností smluvní strany shodně uvádí, že i po dobu běhu výpovědní doby nadále platí, že mezi smluvními stranami budou uzavírány čtvrtletní dodatky, v rámci nichž bude ujednáno zejména množství dříví dodávané/odebírané v příslušném kalendářním čtvrtletí a kupní cena takového dříví. V případě, že takový čtvrtletní dodatek mezi smluvními stranami uzavřen nebude, není prodávající povinen dodávat dříví dle této smlouvy kupujícímu.

Um jeden Zweifel auszuschließen, vereinbaren die Vertragsparteien, dass auch während der Kündigungsfrist weiterhin Quartalnachträge zwischen den Parteien abgeschlossen werden, in denen insbesondere die im jeweiligen Kalenderquartal zu liefernde/abzunehmende Holzmenge und der Kaufpreis für dieses Holz vereinbart werden. Liegt ein solcher Quartalnachtrag zwischen den Vertragsparteien nicht vor, ist der Verkäufer nicht verpflichtet, das Holz im Rahmen dieses Vertrags an den Käufer zu liefern.

5. Prodávající je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že:
- a) nabylo právní moci rozhodnutí soudu o úpadku kupujícího ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů,
 - b) kupující vstoupil do likvidace,
 - c) kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny o dobu delší než 30 kalendářních dnů,
 - d) kupující porušil povinnost předložit originál záruční listiny vystavené bankou ve prospěch prodávajícího ve smyslu čl. V. smlouvy ve lhůtách tam uvedených,
 - e) prohlášení kupujícího v čl. IV. odst. 9 smlouvy je nebo se ukáže býti nepravdivým,
 - f) kupující porušil kteroukoli povinnost pro něj vyplývající z čl. IV. odst. 10 smlouvy,
 - g) kupující se dopustil jednání, jež vykazuje znaky jednání korupčního, přičemž za takové jednání se mimo jiné považuje i snaha kupujícího sjednat pro sebe/jiného

výhodu při expedici dříví (např. záměna sortimentů, nesprávné měření množství dříví apod.).

Der Verkäufer ist berechtigt von diesem Vertrag schriftlich zurückzutreten, falls:

- a) eine Gerichtsentscheidung über die Insolvenz des Käufers im Sinne des Gesetzes Nr. 182/2006 Sl., über Insolvenz und Methoden dessen Regelung (Insolvenzgesetz), in der geänderten Fassung, wirksam wird,
- b) der Käufer in der Liquidation ist,
- c) der Käufer im Zahlungsverzug mit dem Kaufpreis länger als 30 Kalendertage ist,
- d) der Käufer gegen die Verpflichtung verstieß, das Original der von der Bank zugunsten des Verkäufers ausgestellten Garantieurkunde gemäß Artikel V des Vertrags innerhalb der dort genannten Fristen vorzulegen,
- e) die Erklärung des Käufers in Artikel IV. Abs. 9 des Vertrages falsch ist oder sich als falsch erweist,
- f) der Käufer eine seiner Verpflichtungen aus Artikel IV Abs. 10 des Vertrags verletzt,
- g) der Käufer hat ein korruptes Verhalten an den Tag gelegt, einschließlich, aber nicht beschränkt auf den Versuch des Käufers, für sich selbst einen Vorteil bei der Holzlieferung auszuhandeln (z. B. Austausch von Sortimenten, falsche Messung der Holzmengen usw.).

6. Prodávající je dále oprávněn písemně odstoupit od smlouvy v případě, že:

- a) kupující odebral od prodávajícího méně než 75 % z množství dříví ujednaného smluvními stranami pro příslušné kalendářní čtvrtletí čtvrtletním dodatkem, nebo
- b) z chování či jednání kupujícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem, resp. lze mít za to, že podstatným způsobem poruší své závazky či povinnosti.

Der Verkäufer ist auch berechtigt, schriftlich vom Vertrag zurückzutreten, wenn:

- a) der Käufer vom Verkäufer weniger als 75 % der von den Vertragsparteien im Quartalnachtrag für das betreffende Kalenderquartal vereinbarten Holzmenge abnimmt, oder
- b) man aufgrund des Handelns und Benehmens des Käufers vermuten kann, dass er den Vertrag bzw. seine Pflichten oder Verbindlichkeiten schwer verletzen wird.

7. Kupující je oprávněn písemně odstoupit od smlouvy v případě, že:

- a) prodávající dodal kupujícímu méně než 75 % z množství dříví ujednaného smluvními stranami pro příslušné kalendářní čtvrtletí čtvrtletním dodatkem, nebo
- b) z chování či jednání prodávajícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem, resp. lze mít za to, že podstatným způsobem poruší své závazky či povinnosti.

Der Käufer ist berechtigt, schriftlich vom Vertrag zurückzutreten, wenn:

- a) der Verkäufer vom Käufer weniger als 75 % der von den Vertragsparteien im Quartalnachtrag für das betreffende Kalenderquartal vereinbarten Holzmenge abnimmt, oder
- b) man aufgrund des Handelns und Benehmens des Veräufers vermuten kann, dass er den Vertrag bzw. seine Pflichten oder Verbindlichkeiten schwer verletzen wird.

8. Pro předčasné ukončení dílčích smluv (zejména pokud jde o odstoupení od dílčí smlouvy) se přiměřeně použijí ustanovení tohoto článku smlouvy.

Für die vorzeitige Beendigung von Teilverträgen (vor allem für den Rücktritt von den Teilverträgen) gelten die Bestimmungen dieses Artikels entsprechend.

9. Zánikem účinnosti této smlouvy (včetně případů jejího předčasného ukončení) nejsou dotčeny závazky smluvních stran vzniklé ze smlouvy za doby její účinnosti.

Durch das Erlöschen der Vertragswirksamkeit (samt vorzeitiger Beendigung) bleiben die Verbindlichkeiten der Vertragsparteien, die innerhalb der Vertragsdauer entstanden sind, unberührt.

10. Předčasné ukončení smlouvy nemá vliv na platnost a účinnost do té doby nesplněných dílčích smluv uzavřených za účinnosti smlouvy, nebude-li se důvod předčasného ukončení týkat rovněž dílčí smlouvy. Práva a povinnosti z takto uzavřených dílčích smluv se budou i nadále řídit ujednáními smluvních stran uvedenými ve smlouvě, a to bez ohledu na její předčasné ukončení.

Vorzeitige Beendigung hat keine Auswirkung auf die Gültigkeit und Wirksamkeit von den nicht geleisteten Teilverträgen, die innerhalb der Vertragsdauer abgeschlossen wurden, falls der Grund der vorzeitigen Beendigung nicht auch die Teilverträge betrifft. Rechte und Pflichten aus diesen Teilverträgen werden auch weiter durch die Vereinbarungen von Vertragsparteien in diesem Vertrag geregelt, auch wenn dieser vorzeitig beendet wird.

11. V případě zániku smlouvy odstoupením nejsou smluvní strany povinny si vrátit plnění, které si vzájemně poskytly na základě již řádně splněných dílčích smluv. Smlouva zavazuje k postupnému dílčímu plnění a již přijatá plnění mají pro obě smluvní strany význam. Odstoupení od smlouvy je tak možné učinit dle ustanovení § 2004 občanského zákoníku, tj. s účinky do budoucna. V případě odstoupení od dílčí smlouvy je smluvní strana, která již obdržela plnění od druhé smluvní strany, avšak sama plnění, ke kterému se dílčí smlouvou zavázala, druhé smluvní straně ještě neposkytla, povinna toto plnění druhé smluvní straně vrátit bez zbytečného odkladu, nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak. Vrací-li plnění smluvní strana, která oprávněně odstoupila od smlouvy či od dílčí smlouvy, má tato smluvní strana nárok na náhradu nákladů s tím spojených. V ostatních případech jsou smluvní strany povinny vypořádat své vzájemné závazky vzniklé v souvislosti se smlouvou do 30 dnů od účinnosti odstoupení.

Im Falle von Rücktritt vom Vertrag sind die Vertragsparteien nicht verpflichtet die gegenseitigen Leistungen zurückzugeben, die anhand von Teilverträgen ordentlich geleistet wurden. Der Vertrag verpflichtet die Vertragsparteien zu Teilleistungen, und die

bereits akzeptierten Leistungen sind für die Vertragsparteien von Bedeutung. Es ist möglich vom Vertrag auch nach den Bestimmungen des § 2004 des Bürgerlichen Gesetzbuches zurückzutreten, d.h. mit Wirkung in der Zukunft. Im Fall von Rücktritt vom Teilvertrag ist die Vertragspartei, die die Leistung von der anderen Vertragspartei schon erhielt, aber die Leistung nach dem Teilvertrag der anderen Vertragspartei noch nicht leistete, verpflichtet diese Leistung unmittelbar der anderen Vertragspartei zurückzugeben, falls nicht anders vereinbart. Wird die Leistung von der Vertragspartei zurückgegeben, die zu Recht vom Vertrag oder vom Teilvertrag zurückgetreten ist, hat diese Vertragspartei das Recht auf die Erstattung der damit verbundenen Kosten. In anderem Fall sind die Vertragsparteien verpflichtet ihre gegenseitigen mit dem Vertrag zusammenhängenden Verpflichtungen innerhalb von 30 Tagen nach der Wirksamkeit des Rücktrittes auszugleichen.

12. Prodávající je oprávněn omezit nebo zastavit dodávky dříví v případě, že kupující porušuje povinnosti ujednané touto smlouvou, právními předpisy či oprávněné zájmy prodávajícího, přičemž oprávněným zájmem prodávajícího se pro účely této smlouvy rozumí taktéž zájem na včasné a řádné úhradě pohledávek.

Der Verkäufer ist berechtigt die Holzlieferungen nach diesem Vertrag einzuschränken oder einzustellen, sollte der Käufer seine Pflichten, die in diesem Vertrag und in den Rechtsvorschriften festgelegt sind, oder berechtigtes Interesse des Verkäufers verletzen; ein berechtigtes Interesse für die Zwecke dieses Vertrags bedeutet auch das Interesse an der rechtzeitigen und ordentlichen Bezahlung von Forderungen.

13. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut či úroku z prodlení.

Durch den Rücktritt vom Vertrag bleibt das Recht auf den vollen Schadenersatz, der durch die Verletzung des Vertrages entstanden ist, sowie das Recht auf die Bezahlung von Vertragsstrafen und Verzugszinses unberührt.

X.

Criminal Compliance doložka

Criminal Compliance Erklärung

1. Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o smlouvě vždy jednaly a postupovaly čestně a transparentně a současně se zavazují, že takto budou jednat i při plnění smlouvy a veškerých činnostech s ní souvisejících.

Die Vertragsparteien bestätigen mit ihrer Unterschrift, dass sie bei den Verhandlungen über diesen Vertrag ehrlich und transparent handelten und gleichzeitig verpflichten sie sich, dass

sie auch so bei der Leistung nach diesem Vertrag und bei allen mit dem Vertrag zusammenhängenden Aktivitäten vorgehen werden.

2. Smluvní strany se dále zavazují vždy jednat tak a přijmout taková opatření, aby nedošlo ke vzniku důvodného podezření na spáchání trestného činu či k samotnému jeho spáchání (včetně formy účastenství), v důsledku tedy jednat tak, aby kterékoli ze smluvních stran nemohla být přičtena odpovědnost podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů, nebo nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle zákona č. 40/2009 Sb., trestní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, příp. aby nebylo zahájeno trestní stíhání proti jakékoliv ze smluvních stran včetně jejich zaměstnanců podle platných a účinných právních předpisů.

Die Vertragsparteien sind weiter verpflichtet immer so zu handeln und solche Maßnahmen zu treffen, um den begründeten Verdacht auf eine Straftat oder das Begehen einer Straftat (samt der Teilnahme) zu verhindern, d.h. so zu handeln, dass keine der Vertragsparteien verantwortlich nach dem Gesetz Nr. 418/2011 Sl., über die strafrechtliche Verantwortung der juristischen Personen sowie das Verfahren gegen juristische Personen, in der geänderten Fassung, gemacht werden kann, oder dass keine strafrechtliche Verantwortung der natürlichen Personen (inkl. Angestellten) nach dem Gesetz Nr. 40/2009 Sl., Strafgesetzbuch, in der geänderten Fassung, entsteht oder dass kein Strafverfolgungsverfahren gegen eine der beiden Vertragsparteien inkl. deren Angestellten nach den gültigen und wirksamen Rechtsvorschriften eröffnet wird.

3. Prodávající za tímto účelem vytvořil tzv. Criminal Compliance Program Lesů České republiky, s.p. (viz www.lesycr.cz), a v jeho rámci přijal závazek vymezovat se proti jakémukoli protiprávnímu a neetickému jednání a nastavil postupy k prevenci a odhalování takového jednání.

Der Verkäufer hat für diesen Zweck das sog. Criminal Compliance Programm der Gesellschaft Lesy České republiky, s.p. (siehe www.lesycr.cz), und in Rahmen von diesem Programm verpflichtete sich der Verkäufer gegen das illegale und unethische Handeln aufzutreten, und er stellte Vorgänge zur Prävention und Entdeckung von solchem Handeln ein.

XI.

Závěrečná ujednání

Schlussbestimmungen

1. Smlouva a právní poměry z ní vzniklé či s ní související se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Veškeré spory, které ze smlouvy případně vzniknou, včetně sporů o její platnost, výklad nebo zrušení, budou s konečnou platností řešeny výlučně podle právních předpisů České republiky a výlučně soudy České republiky. Smluvní strany výslovně ujednaly, že veškeré takové spory budou řešeny u místně příslušného soudu dle sídla prodávajícího.

Der Vertrag und die sich daraus ergebenden oder zusammenhängenden Rechtsverhältnisse unterliegen dem Recht der Tschechischen Republik, vor allem nach dem Bürgerlichen Gesetzbuch. Alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten samt Streitigkeiten über dessen Wirksamkeit, Interpretation oder Aufhebung werden ausschließlich nach den tschechischen Rechtsvorschriften und von den tschechischen Gerichten entschieden. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass alle solche Streitigkeiten vor dem nach dem Verkäufers Sitz zuständigen Gericht behandelt werden.

2. Je-li smlouva či jakýkoli jiný dokument s ní související vyhotovena v jiné jazykové verzi než české, je rozhodná a závazná verze česká.

Sollte der Vertrag oder ein anderes zusammenhängendes Dokument in einer anderen Sprache als Tschechisch ausgefertigt, ist die tschechische Version entscheidend.

3. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.

Dieser Vertrag kann nur durch von beiden Vertragsparteien unterzeichnete schriftliche Nachträge geändert oder ergänzt werden.

4. Smlouva ani jakákoliv práva a povinnosti z ní vyplývající nemohou být kupujícím postoupeny bez předchozího písemného souhlasu prodávajícího.

Weder der Vertrag noch die sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten dürfen vom Käufer ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Verkäufers abgetreten werden.

5. Tato smlouva je vyhotovena v počtu dvou stejnopisů, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

Der Vertrag ist in zwei Ausfertigungen gefertigt, wobei jede Vertragspartei eine Ausfertigung bekommt.

6. Kupující na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku, a to zejména v souvislosti se změnou ceny dříví.

Der Käufer übernimmt die Gefahr der Umstandsänderung im Sinne der Bestimmungen § 1765 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches, vor allem in Zusammenhang mit Holzpreisänderung.

7. Podléhá-li smlouva povinnosti uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v souladu se zmíněným zákonem. V ostatních případech smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

Unterliegt dieser Vertrag der Veröffentlichungspflicht nach dem Gesetz Nr. 340/2015 Sl., über die besondere Bedingungen für die Wirksamkeit bestimmter Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Vertragsregister (Vertragsregistergesetz), in der geänderten Fassung, wird der Vertrag durch die Veröffentlichung wirksam. In

sonstigen Fällen wird der Vertrag am Tag der Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien wirksam.

8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, jejímu obsahu rozumí a bez výhrad s ním souhlasí. Smlouva je vyjádřením jejich pravé, skutečné, svobodné a vážné vůle, na důkaz čehož níže připojují, prosty omylu, své vlastnoruční podpisy.

Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor der Unterschrift gelesen haben, dessen Inhalt verstehen und ohne Einwände mit diesem Vertrag einverstanden sind. Dieser Vertrag drückt ihren rechten, freien und ernsthaften Willen aus, zu Urkund dessen sie ihre Unterschriften beifügen.

9. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:

Příloha č. 1 - Specifikace dříví, další obchodní a platební podmínky

Die folgenden Anhänge sind integraler Bestandteil dieses Vertrages:

Anhang 1 - Holzspezifikation, sonstige Handels- und Zahlungsbedingungen

Ve Vimperku, den 31.3.2023

V Hauzenberg, dne 31.3.2023

In Vimperk, den 31.3.2023

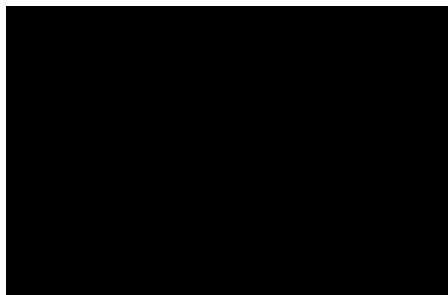
In Hauzenberg, den 31.3.2023

Za prodávajícího:

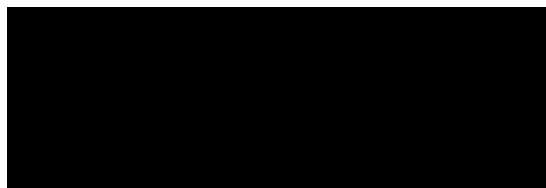
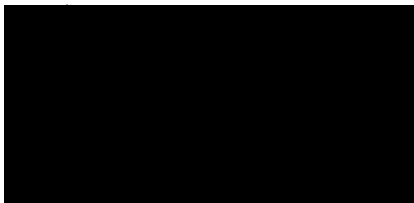
Za kupujícího:

Für den Verkäufer:

Für den Käufer:



Lesy České republiky, s.p.



Franz-Josef Isenberg
Geschäftsführer
IMPEX Handels-GmbH

Příloha č. 1
Anhang 1

1. Specifikace dříví:

Holzspezifikation:

Jehličnatá pilařská kulatina – douglas, smrk, jedle

- **Douglas 8-12m; 3m, 4m, 5m** - min. tl. čepu 20 cm b.k., max. tl. čela 60 cm s k., délka 3m 4m a 5m s nadměrkem 2%, dříví dobře odvětvvené, bez výsušných trhlin znemožňujících pilařské zpracování, **ca. 500 m³**
- **SM V. tř. jak. kvalita KPZ** - min. tl. čepu 15 cm b.k., max. tl. čela 60 cm s k., délka 2,5m 4 a 5 m s nadměrkem 2%, dříví dobře odvětvvené, tolerance zabarvení a tvrdé hniloby do 2/3 plochy čela (čepu) **ca. 2000 m³**
- povolena příměs dřeviny JD bez omezení
- dodávka kulatiny v celých délkách není možná
- výřezy délky 4 m (5 m) s nadměrkem 3 cm (4 cm) a méně budou převzaty jako výřezy délky 3 m (4 m)
- výřezy délky 5 m s nadměrkem 40 cm a vyšším budou převzaty jako dříví kvality BR (výmět - dříví neodpovídající technickým podmínkám)
- dříví musí být dodáno ve stavu, ve kterém je možné ho zařadit do kvalit, v opačném případě bude zaříděno do kvality D, jedná se zejména o zabláčená čela a čepy
- dříví, ve kterém je na čele (čepu) zatlačený kámen, jednoduše neodstranitelný, bude převzato jako dříví kvality BR (výmět - dříví neodpovídající technickým podmínkám)
- dříví nesmí obsahovat kov ani štítky z umělé hmoty
- součástí dodávek může být dříví chemicky ošetřené proti podkornímu hmyzu, přídavná barva tak nebude mít vliv na posuzování kvality.
- ostatní parametry kvality jsou posuzovány dle Doporučených pravidel pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008.

V případě zákazu vydaného příslušnými úřady může být odebráno pouze neošetřené dříví.

Nadelsägerundholz – Fichte, Tanne, Lärche, Douglasie

- **Douglasie, Qualität B/C** – min. Durchmesser am Zopf 20 cm o.R., max Durchmesser am stärkeren Ende 60 cm m.R., Länge 3m,4m,5m, Langholz 8-12m, mit 2 % Übermaß, frisches, gesundes, gerades Holz, gut entastet, ohne Verfärbung **ca. 500 m³**
- **Fichte V. Klasse, Qualität KPZ (Faserauswahl)** – min. Durchmesser am Zopf 20 cm o.R., max Durchmesser am stärkeren Ende 60 cm m.R., L_a 4m und 5 m mit 2 % Übermaß, gut entastet, ohne Verarbeitung verhindernden Trockenrissen, max. Verfärbung bis zu 3/3 des stärkeren Endes (Zopfs) **ca. 2000 m³**
- - Zumischung von Tanne ohne Beschränkung
 - Langholzlieferung nicht möglich
 - Blochholz 4 (5) m mit Übermaß unter 3 (4) cm wird als Blochholz 3 (4) m übernommen
 - Blochholz 5 m mit Übermaß über 40 cm wird als Braunholz (Ausschuss – Holz entspricht nicht den technischen Bedingungen) übernommen
 - Holz muss in einem Zustand geliefert, der die Klassifizierung ermöglicht, ansonsten wird es in der Qualität D klassifiziert, vor allem beim verschmutzten stärkeren Ende oder Zopf,
 - Holz mit eingepressten Steinen, die man nicht einfach beseitigen kann, wird als Braunholz (Ausschuss – Holz entspricht nicht den technischen Bedingungen)
 - das Holz darf keine Metall- oder Kunststoffetiketten enthalten
 - das gelieferte Holz kann chemisch gegen Borkenkäfer behandelt sein; die zusätzliche Farbe hat keinen Einfluss auf die Sortierung.
 - Andere Qualitätsparameter werden gemäß den tschechischen Holzhandelsusancen beurteilt, die seit dem 1. Januar 2008 in Kraft sind.

Im Falle eines von den zuständigen Behörden erlassenen Verbots darf nur unbehandeltes Holz geliefert werden.

2. Doprava, dodací podmínky, převzetí dříví, vlastnické právo

Transport, Lieferbedingungen, Holzübernahme, Eigentumsrecht

1. Způsob dodání: Vyzvednutí kupujícím
2. Dopravu zajišťuje IMPEX a hradí IMPEX.
3. Místem převjímky - tj. předání a převzetí dříví – je OM.
4. Způsob převjímky: konsignace, kusová

5. Povinnost označit zboží ve smyslu ustanovení § 2091 občanského zákoníku je splněna řádným vyplněním předávacích dokumentů (přepravní, dodací listiny).
 6. Povinnost prodávajícího dodat dříví je splněna: předání
 7. K převodu vlastnického práva na kupujícího dojde: předání
-
1. Lieferart: Abholung durch den Käufer
 2. Der Transport wird vom IMPEX organisiert und vom IMPEX bezahlt.
 3. Ort der Übernahme, d.h. Holzübernahme und –entnahme, ist OM.
 4. Übernahmeart: *Konsignacion, stück*
 5. Die Pflicht die Ware im Sinne der Bestimmungen des § 2091 des Bürgerlichen Gesetzbuches ist durch das Ausfüllen von Übernahmedokumenten (Frachtbrief, Lieferschein) erfüllt.
 6. Die Verkäufers Pflicht das Holz zu liefern ist erfüllt bei Übergabe.
 7. Das Eigentumsrecht wird an den Käufer mit Übergabe übertragen.

3. Přejímka

Übernahme

Fyzické přejímky - měřeno na odvozním místě/expedičním skladě

Physische Übernahme – gemessen auf Abfuhrplatz/Expeditionslager

1. Fyzickou přejímku dříví je kupující povinen dokončit nejpozději do 5 dnů od avizace připraveného dříví na OM. Výsledky přejímky budou zaznamenány v dodacím listu při společné přejímce za účasti prodávajícího a kupujícího.

Der Käufer ist verpflichtet die physische Übernahme innerhalb von 5 Tagen nach der Bekanntgabe der Holzbereitschaft auf dem Abfuhrplatz abzuschließen. Die Übernahmeergebnisse werden im Lieferschein bei der gemeinsamen Übernahme in der Anwesenheit des Käufer und Verkäufers vermerkt.

2. Smluvní strany ujednaly, že fakturační objem dříví a jeho zařazení do kvalit bude stanoven na základě výsledků fyzické přejímky, resp. na základě údajů uvedených v oboustranně podepsaném dodacím listu.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die zu verrechnete Holzmenge ist anhand der physischen Übernahme bzw. anhand der von beiden Vertragsparteien unterzeichneten Daten im Lieferschein festzustellen.

3. Pro fyzické měření je zvolena metoda: na hraních.
Das Holz wird mit der folgende Methode gemessen: an den Rändern

4. Platební podmínky, fakturace**Zahlungsbedingungen, Rechnung**

1. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na daňovém dokladu (faktuře). Veškeré platby budou uváděny EUR bez DPH.

Pro platby v EUR (€):

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.

číslo účtu: 8277872/0800

IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872

SWIFT: GIBACZPX

Der Holzpreis ist in bar auf das auf dem Steuerbeleg (Rechnung) angegebene Konto des Verkäufers zu zahlen. Alle Zahlungen werden in EUR ohne Mehrwertsteuer angegeben.

Für Zahlungen in EUR (€):

Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s.

Kontonummer: 8277872/0800

IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872

SWIFT: GIBACZPX

2. Způsob fakturace:

Verrechnungsart

Varianta B: fakturace, fakturu vystavuje prodávající:

Fakturu vystavuje prodávající a doručuje se kupujícímu. Faktury (popř. jiné daňové doklady) vystavuje prodávající na základě

Variante B – Rechnung ausgestellt vom Verkäufer

Die Rechnung wird vom Verkäufer ausgestellt und sie ist dem Käufer zuzustellen. Rechnung (bzw. sonstige Steuerbelege) stellt der Verkäufer anhand

- **Physische Übernahme**

der Ergebnissen der physischen Übernahme oder des von beiden Vertragsparteien unterzeichneten Lieferscheins.

3. Smluvní strany ujednaly, že faktury či jiné daňové doklady (popř. podklady k fakturaci) budou vystavovány pro jednotlivé OJ prodávajícího samostatně a zasílány v elektronické podobě elektronickou poštou (emailem) na adresu [REDACTED] a dále na adresy uvedené v příloze č. 2 smlouvy.

Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Rechnungen oder sonstige Steuerunterlagen (oder Rechnungsdokumente) für jede einzelne Organisationseinheit/ durch jede einzelne Organisationseinheit des Verkäufers gesondert ausgestellt und in elektronischer Form per E-Mail an @e.de sowie an die im Anhang 2 dieses Vertrages genannten Adressen übermittelt werden.

Ve Vimperku, dne 31.3.2023

Za prodávajícího:

V Hauzenberg, dne 31.3.2023

In Hauzenberg, den 31.3.2023

Za kupujícího:

Für den Käufer:


Franz-Josef Isenberg
Geschäftsführer
IMPEX Handels-GmbH